

Príncipe de Viana

2013

Año LXXIV Núm. 257



SEPARATA

**Una estadística diocesana sobre el vascuence
en Navarra (1935)**

Victor Manuel Arbeloa Muru

PRÍNCIPE DE VIANA

SUMARIO

ARTE

Fernando R. Bartolomé García / Laura Calvo García

El pintor navarro Juan Ochoa de Arín (1600-1652) y su producción en Gipuzkoa 7

Francisco Javier Zubiaur Carreño

Labor e incremento del Museo de Navarra (1999-2002). I. Fondos, difusión y funcionamiento 25

Raúl del Toro Sola

Miguel Echeveste Arrieta y la Escuela de Organistas de Navarra (1927-1957) 51

HISTORIA

Serafín Olcoz Yanguas

Pedro Tizón: una primera aproximación al estudio de un noble caballero del siglo XII 73

Juan Carrasco Pérez

Notariado y Hacienda Pública en el reino de Navarra. El devengo de los sellos del rey (1294-1414) 111

Víctor Pastor Abáigar

Notas del vecindario de Los Arcos en la Baja Edad Media: laicos y cabildo parroquial, presencia de judíos y organización municipal. Introducción: fuentes documentales 193

Pierre Force / Álvaro Adot Lerga / Pierre Dufourcq

Nuevas villas e inmigración en la Navarra medieval. El Fuero fundacional de La Bastide Clairence (1312) 237

Jaime Ignacio del Burgo Tajadura

El carlismo y su agónico final 281

Victor Manuel Arbeloa Muru

Una estadística diocesana sobre el vascuence en Navarra (1935) 301

FILOLOGÍA

Gabriel M.^a Verd Conradi S. J.

El topónimo y la lengua del castillo de Javier 313

Carmen Llamas Saíz

Partículas y funciones de marcación discursiva en el *Vocabulario navarro* 377



Una estadística diocesana sobre el vascuence en Navarra (1935)*

VÍCTOR MANUEL ARBELOA MURU**

No sé en este momento el motivo concreto por el que la Nunciatura Apostólica en Madrid, a cuya cabeza estaba el avezado nuncio Federico Tedeschini, solicitó del obispo de Pamplona, don Tomás Muñiz Pablos (Castaño de Robledo, Huelva, 1874) y desde 1935 arzobispo de Santiago de Compostela, información sobre la población vasca en la diócesis iruñense, sobre la extensión geográfica del vascuence y sobre el uso del mismo en la pastoral diocesana.

Lo cierto es que el prelado de la diócesis de san Fermín respondió, el 13 de febrero de 1935, punto por punto, a las cuestiones de la elemental encuesta.

En la primera respuesta, don Tomás se hace un lío al hablar de lengua y de raza, y da por buena la división entre raza vasca, raza castellana o aragonesa (*sic*), y raza propiamente navarra, que le parece la dominante en Pamplona.

En cuanto al número de vascohablantes en su diócesis, Muñiz Pablos envía al nuncio una muy interesante tabla estadística de los arciprestazgos navarros, con el número de habitantes y de hablantes de una u otra lengua, con alguna que otra noticia añadida. Todo ello es fruto de su experiencia de las visitas pastorales a los arciprestazgos durante el último quinquenio, completado con algunos datos recientes de arciprestes y de seminaristas, lo que hace que esta estadística sea para él preferible, aunque entre en contradicción con algunas publicadas por ciertos «centros culturales». El resultado

* Archivo Secreto Vaticano. Archivo Nunziatura Madrid. Busta 913, pp. 623-630.

** Licenciado en Historia Civil y Eclesiástica.

son ciento diez parroquias donde se habla el vascuence, con 52.410 vascófonos, equivalente al 19 % del total de la población navarra, frente al 81%, que habla solo o predominantemente el castellano.

En la tercera de sus respuestas, el mismo prelado por lo que ha oído a los arciprestes de Baztan y Santesteban, «los arciprestazgos más vascos de la diócesis», calcula que no pasan del centenar los diocesanos que «no sean bilingües entre los vascos».

Más extensa es su respuesta a la pregunta de si los que hablan la lengua vasca entienden los escritos, las pláticas de los párrocos y del obispo. Don Tomás se declara partidario de que la instrucción religiosa sea dada en la lengua materna del niño y expone el «régimen de favor» de que gozan las parroquias vascas de Navarra: cátedra de vascuence para seminaristas en el seminario diocesano; clero vascoparlante en todas las parroquias vascas; pastoral habitual en vascuence dentro de las mismas... Tal vez para justificar sus instrucciones pastorales publicadas solo en castellano, que los párrocos vascos suelen traducir a la lengua vasca, según su prudencia, recuerda un tanto pícaramente que cuando, «en otros pontificados en que se escribían pastorales en vascuence, los párrocos tenían que traducirlas al vascuence vulgar, porque son contadísimos los feligreses que entienden el vascuence literario». Se refiere sin duda al pontificado de don Mateo Múgica Urrestarazu (Idiazabal, Guipúzcoa, 1870) en la diócesis de Pamplona (1924-1928), y que por ese tiempo, ya vuelto del exilio impuesto violentamente por la República, era pastor de la diócesis de Vitoria.

A la información enviada por el ordinario de Pamplona se adjunta una más breve del entonces obispo de Zamora, el navarro don Manuel Arce Ochotorena (Ororbía, Navarra, 1879), solicitada directamente por la Nunciatura en Madrid, según sabemos por la carta de 19 de febrero del vicescanciller-secretario de la diócesis de Zamora a monseñor Tito Crespi, secretario de la Nunciatura, en la que acusa recibo de la carta sobre población vasca en la diócesis de Pamplona, y en la que promete la pronta respuesta del prelado, en cuanto se recupere de una afección gripal. Unos días más tarde, con fecha 24 de febrero de 1935, el obispo Arce Ochotorena puede escribir, de su propia mano, al nuncio apostólico, y decirle: «Venerado y amado= Después de una larga etapa de enfermedades y recaídas, es hoy el primer día en que puedo cumplimentar la diligencia interesada por el informe que se acompaña».

El obispo Arce conocía como pocos la diócesis pampelonense. Tras estudiar en el seminario diocesano navarro (1891-1900) y en el seminario pontificio de Zaragoza (1900-1902), donde se doctoró en Teología, estudió los tres siguientes años en la Universidad Gregoriana de Roma, donde completó tres cursos de derecho y uno de Sagrada Escritura, doctorándose en derecho canónico y en filosofía por la Academia de Santo Tomás. Ordenado sacerdote en la Ciudad Eterna en 1904, fue desde el curso siguiente profesor de varias asignaturas en el seminario de Pamplona; canónigo doctoral de la catedral iruñense desde 1914, vicario capitular en 1923 y 1928, y vicario general de don Mateo Múgica desde 1924 hasta su despedida de la diócesis. Fue preconizado obispo titular de Zamora en febrero de 1929. Durante su estancia en Pamplona fue consiliario de la Junta Diocesana de Acción Católica de la Mujer y de la Asamblea de Padres de Familia. Posteriormente, fue obispo de Oviedo y arzobispo de Tarragona y cardenal.

El obispo Arce divide, demasiado simplistamente, Navarra en tres zonas lingüísticas. Reduce la zona vascófona, compuesta por solo cuatro arcipresbiterios, al 10 % del territorio navarro, cuyos habitantes calcula en 35.000, de los cuales solo el 50 % de los que no viven en caseríos hablarían habitualmente vascuence. Por lo que la población vascófona quedaría limitada a 20.000 vascohablantes. Entrando en la tercera pregunta del formulario nuncial, Arce Ochotorena, en vez de hablar del vascuence, que no conoce, habla del castellano, que divide en culto y vulgar. El primero, según él, solo «un número muy limitado» de los que moran en la zona vascófona conocen y entienden; por eso los párrocos vascos explican en su idioma la homilía sobre el Evangelio y traducen al mismo los escritos de su obispo. En cambio, la mayor parte de los vascoparlantes entienden el castellano, siempre que –añade el prelado zamorano con cierta finura de gramático– se verbalice bien, no se trunquen las palabras y se adapte el habla al hipérbaton propio de la lengua vasca, como le enseña la experiencia de su larga carrera eclesial en Navarra.

Tenemos, pues, aquí un doble y curioso testimonio eclesial, que habrá que comparar y contrastar con otras estadísticas y estudios de la misma época.

ANEXO DOCUMENTAL
ENCUESTA SOBRE LOS VASCOS Y EL VASCUENCE EN NAVARRA,
POR EL NUNCIO AL OBISPO DE PAMPLONA

Nº 7227 //

Pamplona, 13 de febrero de 1935



EXCMO. Y RDMO. SENOR:

Cumpliendo lo que me ordena V.E.R., con fecha 4 de los corrientes, contesto por partes en la siguiente forma:

«Si en la diócesis de Pamplona hay población vasca en qué proporción»

Ciertamente hay población vasca. ¿En qué proporción? Si por vascos se entienden sólo los que hablan el vascuence, la pregunta quedará contestada en la inmediata posterior; pero no hay duda que hay otros que siendo vascos no hablan el vascuence, aunque ellos mismos lo hablaron antes, o lo hablaron sus progenitores, o el vascuence se habló en las zonas en que habitan, y ya se ha perdido. Determinar esta proporción, incluyendo a todos los que son de raza vasca, es sumamente difícil, como lo es siempre señalar la línea divisoria de las razas en las regiones fronterizas. Podría decirse que todo el Norte de la diócesis de Pamplona, que no es lo más poblado de ella, es de raza vasca; todo el Sur, donde se hallan los mayores núcleos de población, es de raza castellana o aragonesa; y el centro, donde se encuentra la ciudad, no es ni vasco ni castellano, es genuinamente navarro.

«si en la misma diócesis se habla vascuence y en qué medida»

En la adjunta estadística se consigna por arciprestazgos el número de parroquias en que se habla vascuence, que son 110, con un número total de 52.428 feligreses. Comparado dicho número con el de feligreses que no hablan el vascuence y que también se consigna en dicha estadística, resulta un 19% para diocesanos de Pamplona que hablan el vascuence, un 81% para los que sólo hablan el castellano, aunque algunos de éstos últimos, como se dice en las ADVERTENCIAS, no han perdido del todo el uso del vascuence.

«y finalmente si los que hablan en ella el vascuence, entienden o no otro idioma, y particularmente el castellano»

En todas las parroquias vascas se habla el vascuence y el castellano por casi todos sus feligreses. El número de los que en dichas parroquias no hablan también el castellano, puede colegirse de las respuestas dadas al Obispo en la Visita Pastoral por los párrocos vascos de los arciprestazgos de Baztán y Santesteban, que son los más vascos de la diócesis: «¿Hay en esta parroquia feligreses que no hablen el castellano?». Sí, algunos hay en los caseríos, o bien «Es posible que haya alguno en las bordas». —Acaso no sea muy aventurado afirmar que no pasan del centenar los diocesanos de Pamplona que no sean bilingües entre los vascos.

«como también si entienden los escritos, las pláticas de los párrocos y de su Obispo».

Queda contestado en el apartado anterior. Podría hablarse indistintamente en una u otra lengua en todas las parroquias vascas, si se exceptúan acaso las de los arciprestazgos de Baztán y Santesteban, donde es utilísimo que se les hable en vascuence. Sin embargo, no hay que exagerar mucho esta afirmación como se deduce del siguiente hecho: Visitaba el Obispo, que suscribe, en el verano pasado, la parroquia de Vera de Vidasoa, la más próxima a Guipuzcoa en el arciprestazgo de Santesteban, y preguntó a ocho o nueve de las niñas reunidas en la iglesia si sabían el Padre-nuestro en vascuence; sólo tres contestaron afirmativamente, porque sólo tres de ellas hablaban dicha lengua, y una por cierto no era vasca, sino extremeña.

Pero reconozco la suma utilidad de que se les hable en vascuence para toda instrucción religiosa a todos los feligreses de las parroquias vascas que figuran en la adjunta estadística, porque creo que tal instrucción debe darse siempre que sea posible en la lengua materna. Así se hace en esta diócesis; y véase el régimen de favor de que gozan aquí las parroquias vascas:

a) Se tiene cátedra de vascuence en el Seminario para todos los alumnos, si bien ha de reconocerse que poco aprovechan los que no son vascos, los que no han hablado el vascuence en sus hogares.

b) Todos los párrocos, coadjutores y capellanes de las parroquias vascas son vascos y hablan el vascuence.

c) La predicación catequesis, rezo del santo Rosario, devociones y cánticos populares en las iglesias, todo ello se tiene en vascuence.

d) Las Misiones se dan en vascuence, a menos que los feligreses pidan que se les dé en castellano, lo cual acaece alguna vez, pues gustan de que se les hable en castellano desde el púlpito en ciertas ocasiones.

e) Las exhortaciones pastorales del Obispo las leen los párrocos en castellano o las traducen al vascuence, según su prudencia; mas ha de tenerse en cuenta que en otros pontificados en que se escribían pastorales en vascuence, los párrocos tenían que traducirlas al vascuence vulgar, porque son contadísimos los feligreses que entienden el vascuence literario.

f) El Obispo actual en su visita a las parroquias habla en castellano por sí, o en vascuence por un religioso o párroco que lo hable; esto último sólo en los arciprestazgos de Baztán y Santesteban, a pesar de que sus párrocos le instaban a que hablase en castellano.

g) El criterio que sigue el Obispo para distribuir este régimen de favor, es el siguiente: Las parroquias en que los niños de la catequesis hablan el vascuence, aunque hablen también el castellano, las estima vascas a todos los efectos, y les aplica las reglas anteriores; por el contrario, las parroquias en que los niños del catecismo hablan sólo el castellano, las estima castellanas, aunque sus padres hablen las dos lenguas. Sin embargo, procura que sean regidas estas últimas también por sacerdotes que conozcan el vascuence, cuando ello es posible, que no siempre lo es, pues las vocaciones abundan más en el centro de Navarra que en el norte o país vasco.

De V. R. Rdma. muy afectuoso y fiel servidor y cap.

Q.B.S.M.

+ Tomás, Obispo de Pamplona (firma autógrafa)

PARROQUIAS VASCAS Y CASTELLANAS EN NAVARRA

// N.º 7227 //

DIÓCESIS DE PAMPLONA.



DISTRIBUCIÓN DE SUS PARROQUIAS EN VASCAS Y CASTELLANAS, entendiéndose por vascas aquéllas cuyos feligreses, en casi su totalidad hablan el vascuence, aunque to-dos entiendan y hablen también el castellano; y por castellanas aquellas otras en que la generalidad de sus habitantes hablan el castellano, aunque haya algunos que también entiendan y hablen el vascuence.

| ARCHIPRESTAZGOS | VASCAS | | CASTELLANAS | |
|-----------------------|----------------|-------------------|----------------|--------------------|
| | N.º de parr. | N.º de habit. | N.º de parr. | N.º de habit. |
| Aibar | ... 00 | ... 00 | === 18 | ... 8.342 |
| Anué | ... 16 | ... 3.110 | === 19 | ... 3.067 |
| Aoiz | ... 00 | ... 00 | === 36 | ... 5.010 |
| Aráquil | ... 17 | ... 9.763 | === 10 | ... 5.037 |
| Baztán | ... 17 | ... 11.063 | === 00 | ... 00 |
| Berrueza | ... 00 | ... 00 | === 28 | ... 9.316 |
| Cuenca (La) | ... 00 | ... 00 | === 59 | ... 9.790 |
| Estella y Yerri | ... 00 | ... 00 | === 57 | ... 17.761 |
| Esteribar | ... 00 | ... 00 | === 41 | ... 8.331 |
| Ibargoiti | ... 00 | ... 00 | === 23 | ... 4.189 |
| Ilzarbe | ... 00 | ... 00 | === 22 | ... 9.924 |
| Larraun | ... 36 | ... 9.821 | === 6 | ... 786 |
| Lónguida | ... 00 | ... 00 | === 21 | ... 4.197 |
| Orba | ... 00 | ... 00 | === 19 | ... 9.404 |
| Pamplona | ... 00 | ... 00 | === 5 | ... 37.267 |
| Ribera (La) | ... 00 | ... 00 | === 26 | ... 48.137 |
| Roncesvalles | ... 1 | ... 1.220 | === 21 | ... 5.550, |
| Salazar | ... 00 | ... 00 | === 24 | ... 7.319 |
| Santesteban | ... 23 | ... 17.451 | === 00 | ... 00 |
| Solana (La) | ... 00 | ... 00 | === 17 | 30.176 |
| SUMA | ... 110 | ... 52.428 | === 452 | ... 223.603 |

ADVERTENCIAS. = 1.^a En el arciprestazgo de Anué hay nueve parroquias, las más próximas al centro de Navarra, en las que la población vasca y la que no lo es, anda muy mezclada, y así sus habitantes hablan unos el vascuence y castellano, y otros sólo el castellano; los párrocos son vascos y hablan el vascuence, pero predicán en castellano. El Prelado actual no ha hecho mutación alguna en esta materia, pues no ha recibido queja alguna de los pueblos.

2.^a En las parroquias catalogadas como castellanas en los arciprestazgos de Aráquil y Larraun, hablan vascuence y castellano los mayores de 25, de 30, de 40 años; los jóvenes, sólo el castellano.

3.^a En el arciprestazgo de Esteribar hay algunas parroquias, muy pocas, acaso no lleguen a 10, en condiciones parecidas a las de la advertencia anterior, como también en el arciprestazgo de Roncesvalles.

4.^a En este arciprestazgo de Roncesvalles, los feligreses de la única parroquia que figura como vasca, Valcarlos, hablan indistintamente el vascuence, el castellano y el francés (un barrio de esta parroquia pertenece políticamente a Francia); prefieren las dos últimas lenguas para sus relaciones sociales, y el vascuence para las familiares. La predicación y catequesis se tienen en vascuence; hay que usar también el castellano porque hay población militar que no conoce el vascuence.

=====

Las anteriores notas estadísticas están tomadas por el Obispo mismo en la Visita Pastoral de cada parroquia durante el último quinquenio, y rectificadas ahora, en lo dudoso, por noticias pedidas a algún arcipreste y recogidas entre los seminaristas de la respectiva región. Por consiguiente, parece que deben ser preferidas, aunque resultasen en contradicción (como ciertamente lo están en parte) con las estadísticas que suelen facilitar algunos centros de cultura.

13 de febrero de 1935.

ENCUESTA SOBRE LOS VASCOS Y EL VASCUENCE EN NAVARRA
ENVIADA POR EL NUNCIO AL OBISPO NAVARRO DE ZAMORA

OBISPADO DE ZAMORA

EXCMO. SEÑOR;

Cumplimentando la comunicación de V.B. en la que se formulan estas preguntas:

- 1.^a Si en la diócesis de Pamplona hay población vasca y en qué proporción;
- 2.^a Si en la misma diócesis se habla el vascuence y en qué medida;
- 3.^a Si los que hablan en ella el vascuence entienden, o no, otro idioma y particularmente el castellano, como también, si entienden los escritos y las pláticas de los párrocos y de su obispo; tengo el honor de manifestar lo siguiente:

A la 1.^a: La diócesis de Pamplona abarca tres zonas perfectamente definidas; la zona sur, que se extiende desde Tafalla hasta Tudela, en la cual no existen ni vestigios de población vasca; la zona media, que circunda la Ciudad de Pamplona, en la que desde un siglo a hoy ha desaparecido la población vasca; La zona norte que abarca los arciprestazgos de Anué, Larraun, Santisteban y Baztán, en la que predomina la población vasca. La proporción territorial de esta última zona en relación a la totalidad de la diócesis creo podría fijarse en un 10 %.

A la 2.^a: En la región vasca, que comprende los cuatro arciprestazgos mencionados con una población aproximadamente de 35.000 habitantes, hablan el lenguaje vasco casi exclusivamente los habitantes de caseríos diseminados por las montañas; de los que moran en los poblados creo prudente fijar en una cifra que llegue a un porcentaje del 50%. En resumen, y con relación a este punto, estimo que de los 35000 habitantes de la población vasca hablarán habitualmente el vascuence unos 20.000.

En relación a la 3.^a pregunta creo necesario distinguir el castellano culto y literariamente correcto del castellano vulgar y de bajo estilo; el primero solamente es conocido y entendido por un número muy limitado de los que moran en la región vasca mencionada; por esta causa los párrocos explican en vasco la homilía sobre el Evangelio, y al vasco traducen las instrucciones y circulares del Prelado. El vulgar es entendido por la mayor parte de los vascos, siempre que el interlocutor vocalice bien y no trunque las palabras y en cuanto sea posible se adapte al hipérbaton característico del lenguaje vascongado. De esto puedo dar testimonio personal por haber intervenido en muchas actuaciones judiciales de orden canónico en las que comparecieron testigos estrictamente vascos, y se daban cuenta exacta de los interrogatorios y contestaban adecuadamente a ellos.

Dios gue. a V. E. muchos años.

Zamora, 24 de febrero de 1935.



+ Manuel, † obispo de Zamora (firma autógrafa)
Excmo. y Rdmo. Sr. Nuncio Apostólico en España.

RESUMEN

Una estadística diocesana sobre el vascuence en Navarra (1935)

El obispo de Pamplona, Tomás Muñiz Pablos, responde en febrero de 1935 a un cuestionario enviado desde la Nunciatura Apostólica de Madrid sobre el número de habitantes vascófonos en la diócesis pampilonense, y sobre si ellos entienden bien los escritos y las pláticas de los sacerdotes y del propio obispo. Se añade la respuesta a ese mismo cuestionario, dada por el obispo de Zamora, Manuel Arce Ochotorena, navarro y profesor, canónigo y vicario capitular en la diócesis desde 1905 a 1929.

Palabras claves: Navarra; diócesis de Pamplona; vascófonos; castellanófonos; instrucción religiosa.

ABSTRACT

A statistical diocesana on the vascuence in Navarra (1935)

Bishop of Pamplona, Tomás Muñiz Pablos, in February 1935 answers a questionnaire sent by Madrid's Apostolic Nunciature regarding the amount of Basque-speaking inhabitants of Pamplona's diocese –*diocesis pampilonensis*– and whether they understand well the writings and talks of the priests and the Bishop himself or not. The answer to that very questionnaire is added: it is given by the Bishop of Zamora, Manuel Arce Ochotorena, native of Navarre and teacher, canon and Chapter Vicar in the diocese from 1905 to 1929.

Keywords: Navarre; Pamplona's diocese; Basque speakers; Castilian speakers; religious education.

